

21979A0623(01)

19.7.1982.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 210/11

KONVENCIJA O ZAŠTITI MIGRATORNIH VRSTA DIVLJIH ŽIVOTINJA

STRANKE,

UVIĐAJUĆI da su divlje životinje u svojim bezbrojnim oblicima nezamjenjivi dio zemljinog prirodnog sustava koji mora biti sačuvan na dobrobit čovječanstva;

SVJESNE da svaki ljudski naraštaj čuva zemljine izvore za buduće naraštaje, te je obavezan očuvati to naslijeđe, a kada ga koristi treba ga koristiti razumno;

SVJESNE stalno rastuće vrijednosti divljih životinja u zaštiti okoliša, te s ekološkog, genetičkog, znanstvenog, estetskog, rekreacijskog, kulturnog, obrazovnog, društvenog i gospodarskog stajališta;

ZABRINUTE posebno za one vrste divljih životinja koje migriraju preko ili izvan nacionalnih jurisdiktivnih granica;

UVIĐAJUĆI da države jesu i moraju biti zaštitnice migratornih vrsta divljih životinja koje žive u ili prolaze kroz teritorije njihovih nacionalnih jurisdiktivnih granica;

UVJERENE da zaštita i djelatno gospodarenje migratornim vrstama divljih životinja zahtijeva zajedničke napore svih zemalja u čijim nacionalnim jurisdiktivnim granicama takve vrste provode bilo koji dio svog životnog ciklusa;

POZIVAJUĆI SE na 32. Preporuku Akcijskog plana kojega je donijela Konferencija Ujedinjenih naroda o ljudskom okolišu (Stockholm, 1972.) i koja je sa zadovoljstvom potvrđena na dvadeset sedmoj sjednici Generalne skupštine Ujedinjenih naroda,

SPORAZUMJELE SU SE kako slijedi:

Članak I.

Tumačenje

1. Za potrebe ove Konvencije:

- a) „migratorna vrsta” znači cijelu populaciju ili bilo koji zemljopisno odvojeni dio populacije bilo koje vrste ili niže svojte divljih životinja, čiji značajni dio ciklički i predvidivo prelazi jednu ili više nacionalnih jurisdiktivnih granica;
- b) „status zaštite migratornih vrsta” znači sveukupnost utjecaja na migratorne vrste, koji mogu imati dugoročne posljedice na njihovu rasprostranjenost i brojnost;

c) „status zaštite” bit će „povoljan”:

- 1) kad podaci o dinamici populacije pokazuju da će se migratorna vrsta dugoročno održati kao životno sposobna sastavnica u svom ekološkom sustavu;
- 2) kad se područje rasprostranjenja migratorne vrste trenutno ne smanjuje niti postoji vjerojatnost da će se dugoročno smanjiti;
- 3) kad postoji, i u predvidivoj budućnosti će i dalje postojati dostatno stanište za dugoročno osiguranje migratorne vrste;
- 4) kad se rasprostranjenost i brojnost migratorne vrste približe povijesnoj razini u odnosu na postojeće potencijalno pogodne ekološke sustave i na razumno gospodarenje divljim vrstama;

d) „status zaštite” bit će „nepovoljan” ako nije zadovoljen bilo koji od uvjeta iz podstavka c) ovog stavka;

e) „ugrožena” migratorna vrsta znači migratornu vrstu koja je u opasnosti od izumiranja u cijelom ili u većem dijelu područja svojega rasprostranjenja;

f) „područje rasprostranjenja” znači sva mjesta na kopnu ili u vodi koja migratorna vrsta nastanjuje, povremeno u njima boravi, prelazi ih ili prelijeće u bilo koje vrijeme svojega uobičajenog selidbenog puta;

g) „stanište” znači bilo koji dio područja rasprostranjenja migratorne vrste koji sadrži odgovarajuće životne uvjete za tu vrstu;

h) „država područja rasprostranjenja” neke određene migratorne vrste znači bilo koju državu (i kad je prikladno, svaku drugu stranku u smislu podstavka (k) ovog stavka) koja ima jurisdikciju nad bilo kojim dijelom područja rasprostranjenja migratorne vrste, ili državu pod čijom je zastavom angažiran brod izvan jurisdiktivnih granica u hvatanju te migratorne vrste;

i) „hvatanje” znači vađenje, lov, ribolov, hvatanje, uznemiravanje, namjerno ubijanje ili pokušaj izvođenja bilo koje od navedenih radnji;

j) „Sporazum” znači međunarodni sporazum koji se odnosi na zaštitu jedne ili više migratornih vrsta, kako je predviđeno člancima IV. i V. ove Konvencije; i

k) „stranka” znači državu ili bilo koju regionalnu organizaciju ekonomske zajednice što su ju osnovale suverene države, a koja je ovlaštena za pregovore, zaključivanje i provođenje međunarodnih sporazuma u vezi s problematikom koju pokriva ova Konvencija, za koju je ova Konvencija na snazi.

2. Regionalne organizacije ekonomske zajednice koje su stranke ove Konvencije, koristit će u okviru svojih ovlasti, prava i ispunjavati dužnosti koje ova Konvencija nameće svojim strankama, u vlastito ime. U takvim slučajevima, zemlje članice ovih organizacija neće moći koristiti svoja prava pojedinačno.

3. U slučajevima kad ova Konvencija zahtijeva da odluke dvotrećinskom većinom ili jednoglasno donose „stranke koje su prisutne i glasuju”, to će značiti „prisutne stranke koje su dale glas za ili protiv”. Suzdržane stranke neće se pribrojiti kod određivanja većine među „strankama koje su prisutne i glasuju”.

Članak II.

Temeljna načela

1. Stranke potvrđuju važnost zaštite migratornih vrsta te dogovora država područja rasprostranjenja da djeluju s tim ciljem kad god je to moguće i primjereno, obraćajući posebnu pozornost na migratorne vrste s nepovoljnim statusom zaštite i poduzimajući, pojedinačno ili zajednički, primjerene i nužne mjere za očuvanje takvih vrsta i njihovih staništa.

2. Stranke potvrđuju nužnost poduzimanja akcija kako niti jedna migratorna vrsta ne bi postala ugrožena.

3. Stranke posebno:

a) trebaju promicati i podržavati istraživanja u vezi s migratornim vrstama, te međusobno surađivati u njima;

b) trebaju odmah osigurati zaštitu migratornih vrsta navedenih u Dodatku I.;

c) trebaju sklopiti sporazume, kojima će se regulirati zaštita i gospodarenje migratornim vrstama navedenima u Dodatku II.

Članak III.

Ugrožene migratorne vrste: Dodatak I.

1. U Dodatku I. bit će navedene ugrožene migratorne vrste.

2. Migratorna vrsta može biti navedena u Dodatku I. ako je pouzdano utvrđeno, što uključuje najbolji postojeći znanstveni dokaz, da je ta vrsta ugrožena.

3. Migratorna vrsta može biti uklonjena iz Dodatka I. ako stranke utvrde:

a) da je pouzdano utvrđeno, što uključuje najbolji postojeći znanstveni dokaz, da vrsta više nije ugrožena;

b) da vrsta neće ponovno postati ugrožena zbog ukidanja zaštite radi uklanjanja iz Dodatka I.

4. Stranke koje su države područja rasprostranjenja migratornih vrsta navedenih u Dodatku I., nastojat će:

a) očuvati i, gdje je ostvarivo i primjereno, obnoviti staništa vrsta koja su važna radi otklanjanja opasnosti od istrebljenja tih vrsta;

b) spriječiti, ukloniti, osigurati kompenzaciju ili svesti na najmanju mjeru nepovoljne utjecaje radnji ili zapreka koje ozbiljno sprečavaju ili ometaju selidbu vrsta;

c) u mjeri u kojoj je ostvarivo i primjereno, spriječiti, smanjiti ili nadzirati činitelje koji ugrožavaju ili će vjerojatno ugroziti vrste, uključujući strogi nadzor unošenja, odnosno nadzor ili uklanjanje već unesenih egzotičnih (stranih) vrsta.

5. Stranke koje su države područja rasprostranjenja migratornih vrsta navedenih u Dodatku I., zabranit će hvatanje životinja koje pripadaju tim vrstama. Iznimke su moguće samo:

a) ako hvatanje služi u znanstvene svrhe;

b) ako hvatanje služi poticanju razmnožavanja ili opstanka te vrste;

c) ako hvatanje služi održavanju tradicionalnog načina života korisnika tih vrsta ili

d) ako to zahtijevaju izvanredne okolnosti;

pod uvjetom da su takve iznimke precizne u pogledu sadržaja i ogranične prostoru i vremenu. Takvo hvatanje ne smije djelovati nepovoljno na te vrste.

6. Konferencija stranaka može predložiti strankama koje su države područja rasprostranjenja migratornih vrsta navedenih u Dodatku I., provođenje daljnjih mjera koje se smatraju pogodnima za dobrobit tih vrsta.

7. Stranke će, što je brže moguće, obavijestiti Tajništvo o svakoj iznimci načinjenoj u skladu sa stavkom 5. ovog članka.

Članak IV.

Migratorne vrste koje trebaju biti predmet sporazuma: Dodatak II.

1. U Dodatku II. bit će navedene migratorne vrste koje imaju nepovoljan status zaštite i kojima su potrebni međunarodni sporazumi o zaštiti i gospodarenju, kao i one koje imaju takav status zaštite u kojemu bi uvelike koristila međunarodna suradnja ostvarena kroz međunarodni sporazum.

2. Ako to okolnosti opravdavaju, ista migratorna vrsta može biti navedena i u Dodatku I. i u Dodatku II.

3. Stranke koje su države područja rasprostranjenja migratornih vrsta navedenih u Dodatku II., nastojat će sklopiti sporazume kada to bude koristilo tim vrstama, a prednost će dati vrstama s nepovoljnim statusom zaštite.

4. Potiču se stranke na sklapanje sporazuma za svaku populaciju ili svaki zemljopisno odvojeni dio populacije bilo koje vrste ili niže svojte divljih životinja, čiji primjerci povremeno prelaze jednu ili više nacionalnih jurisdikcijskih granica.

5. Preslik svakog SPORAZUMA sklopljenog u skladu s odredbama ovog članka, bit će dostavljen Tajništvu.

Članak V.

Smjernice za sklapanje sporazuma

1. Cilj svakog sporazuma bit će obnavljanje predmetne migratorne vrste do povoljnog statusa zaštite ili održavanje takvog statusa. Svaki sporazum treba se baviti aspektima zaštite i gospodarenja predmetnom migratornom vrstom, koji služe ostvarenju tog cilja.

2. Svaki sporazum treba obuhvatiti cijelo područje rasprostranjenja predmetne migratorne vrste i treba biti otvoren za pristup svim državama područja rasprostranjenja te vrste, bez obzira na to jesu li stranke ove Konvencije ili nisu.

3. Sporazum se treba, gdje god je moguće, odnositi na više od jedne migratorne vrste.

4. Svaki sporazum treba:

- a) utvrditi na koje se migratorne vrste odnosi;
- b) opisati područje rasprostranjenja i selidbene puteve predmetnih vrsta;
- c) omogućiti svakoj stranki da odredi svoje tijelo državne uprave ovlašteno za provođenje sporazuma;
- d) osnovati, ako je potrebno, primjerena tijela koja će pomoći pri provođenju ciljeva sporazuma, nadgledati njegovu učinkovitost i priređivati izvješća za Konferenciju stranaka;
- e) osigurati procedure za rješavanje sporova između stranaka sporazuma i
- f) kao minimalnu mjeru zabraniti svako hvatanje migratornih vrsta iz reda kitova (Cetacea), koje za te vrste nije dopušteno prema bilo kojem drugom višestranom sporazumu, te osigurati pristup sporazumu za sve zemlje koje nisu države područja rasprostranjenja tih migratornih vrsta.

5. Kada je primjereno i ostvarivo, svaki sporazum treba osigurati sljedeće, ali ne i biti ograničen na to:

- a) povremenu provjeru statusa zaštite predmetnih migratornih vrsta te utvrđivanje činitelja koji mogu ugroziti takav status;
- b) usklađene planove zaštite i gospodarenja;
- c) istraživanja ekologije i populacijske dinamike predmetnih migratornih vrsta s posebnim osvrtom na selidbu;
- d) razmjenu podataka o predmetnim migratornim vrstama, polažući posebno pozornost na razmjenu rezultata istraživanja i odgovarajućih statističkih podataka;
- e) očuvanje, te gdje je potrebno i ostvarivo, obnavljanje staništa važnih za održavanje povoljnog statusa zaštite i zaštitu tih staništa od uznemiravanja, uključujući strogi nadzor nad unošenjem ili nadzor nad već unesenim egzotičnim (stranim) vrstama koje pogubno utječu na migratorne vrste;
- f) održavanje mreže pogodnih staništa primjereno smještenih u odnosu na selidbene puteve;
- g) stvaranje, gdje se to pokaže potrebnim, novih staništa povoljnih za migratorne vrste ili ponovno unošenje migratornih vrsta u odgovarajuća staništa;

- h) uklanjanje u najvećoj mogućoj mjeri, ili kompenzaciju u vezi s radnjama i zaprekama koje usporavaju ili onemogućuju migraciju;
- i) sprečavanje, smanjenje ili nadzor nad ispuštanjem tvari štetnih za predmetne migratorne vrste u njihova staništa;
- j) mjere za nadzor i planiranje hvatanja migratornih vrsta, temeljene na zdravim načelima ekologije;
- k) postupke za koordinaciju akcija u suzbijanju nezakonitog hvatanja;
- l) razmjenu podataka o važnim razlozima ugroženosti migratornih vrsta;
- m) hitne postupke za značajno i žurno jačanje akcija zaštite, ako je status zaštite migratorne vrste ozbiljno ugrožen;
- n) obavješćivanje javnosti o sadržaju i ciljevima sporazuma.

Članak VI.

Države područja rasprostranjenja

1. Tajništvo će obnavljati popis država područja rasprostranjenja migratornih vrsta navedenih u dodacima I. i II., koristeći se obavijestima primljenima od stranaka.
2. Stranke će obavješćivati Tajništvo o tome za koje se migratorne vrste, navedene u dodacima I. i II., smatraju državama područja rasprostranjenja, što uključuje i obavješćivanje o brodovima koji pod njihovom zastavom izvan granica nacionalne jurisdikcije hvataju predmetne migratorne vrste, te o budućim planovima glede takvog hvatanja.
3. Stranke koje su države područja rasprostranjenja migratornih vrsta, navedenih u Dodatku I. ili Dodatku II., moraju najmanje šest mjeseci prije održavanja redovnog sastanka Konferencije stranaka, putem Tajništva obavijestiti Konferenciju stranaka o mjerama koje poduzimaju za predmetne vrste, u svrhu provođenja ove Konvencije.

Članak VII.

Konferencija stranaka

1. Konferencija stranaka će biti tijelo ove Konvencije za donošenje odluke.

2. Tajništvo će sazvati sastanak Konferencije stranaka najkasnije dvije godine nakon stupanja na snagu ove Konvencije.

3. Poslije tog Tajništvo će sazivati redovne sastanke Konferencije stranaka u razdobljima koja ne prelaze tri godine, osim ako Konferencija ne odluči drukčije, te zvanredne sastanke, uvijek kada to bude pismeno zahtijevala najmanje jedna trećina stranaka.

4. Konferencija stranaka će ustanoviti i revidirati financijske odredbe ove Konvencije. Konferencija stranaka će na svakom svom redovnom sastanku prihvatiti proračun za sljedeće financijsko razdoblje. Svaka stranka će doprinijeti ovome proračunu prema skali koju će odrediti Konferencija. Financijska pravila, uključujući odredbe o proračunu i skali doprinosa, kao i njihove izmjene moraju jednoglasno prihvatiti stranke koje su prisutne i glasuju.

5. Na svakom sastanku Konferencija stranaka će ocijeniti provedbu ove Konvencije, te posebno može:

- a) revidirati i procijeniti status zaštite migratornih vrsta;
- b) procijeniti napredak koji je načinjen u pravcu zaštite migratornih vrsta, posebno onih navedenih u dodacima I. i II.;
- c) osigurati moguće potrebne odredbe i smjernice za obavljanje dužnosti Znanstvenog vijeća i Tajništva;
- d) primiti i razmotriti sva izvješća koja podnesu Znanstveno vijeće, Tajništvo te bilo koja stranka ili tijelo ustanovljeno u smislu sporazuma;
- e) dati strankama preporuke u vezi s poboljšanjem statusa zaštite migratornih vrsta i nadzirati napredak načinjen u okviru sporazuma;
- f) u onim slučajevima za koje nije sklopljen sporazum, preporučiti održavanje sastanaka država područja rasprostranjenja migratornih vrsta ili skupine migratornih vrsta, na kojima će se raspravljati o mjerama za poboljšanje statusa zaštite predmetnih vrsta;
- g) dati strankama preporuke za poboljšanje učinkovitosti ove Konvencije i
- h) odlučiti o svim dodatnim mjerama, koje treba poduzeti u svrhu provođenja ove Konvencije.

6. Na svakom sastanku Konferencija stranaka će odrediti vrijeme i mjesto sljedećega sastanka.

7. Na svakom sastanku Konferencija stranaka će utvrditi i usvojiti pravila procedure za sastanak. Donošenje odluka na sastancima Konferencije stranaka će zahtijevati dvije trećine glasova stranaka koje su prisutne i glasuju, osim kada je drukčije određeno ovom Konvencijom.

8. Ujedinjeni narodi, njihove specijalizirane agencije, Međunarodna agencija za atomsku energiju kao i sve države koje nisu stranke ove Konvencije, za svaki sporazum, te tijela određena za taj sporazum, mogu biti prisutni kao promatrači na sastancima Konferencija stranaka.

9. Svaka agencija ili tijelo tehnički kvalificirano za zaštitu, očuvanje i gospodarenje migratornim vrstama, koja pripada sljedećim kategorijama i koja je obavijestila Tajništvo o svojoj želji da bude predstavljena na sastancima Konferencije stranaka kao promatrač, bit će prihvaćena izuzevši ako se najmanje jedna trećina prisutnih stranaka nije izjasnila protiv:

- a) međunarodne agencije ili tijela, bilo vladine ili nevladine te nacionalne vladine agencije i tijela i
- b) nacionalne nevladine agencije ili tijela, koje su ovlaštene za tu svrhu, od države u kojoj imaju sjedište.

Kad su jednom prihvaćeni, promatrači će imati pravo sudjelovanja, ali ne i glasovanja.

Članak VIII.

Znanstveno vijeće

1. Na svom prvom sastanku Konferencija stranaka će osnovati Znanstveno vijeće kako bi se osigurali savjeti u vezi sa znanstvenim temama.

2. Svaka od stranaka može imenovati kvalificiranog stručnjaka za člana Znanstvenog vijeća. Osim toga, Znanstveno vijeće će kao članove uključiti kvalificirane stručnjake koje odabere i imenuje Konferencija stranaka; broj tih stručnjaka, mjerila za njihov odabir te uvjete njihovog imenovanja, odredit će Konferencija stranaka.

3. Znanstveno vijeće će se sastajati na poziv Tajništva, a na temelju zahtjeva Konferencije stranaka.

4. Znanstveno vijeće će donijeti vlastita pravila procedure koja mora odobriti Konferencija stranaka.

5. Konferencija stranaka će odrediti zadaće Znanstvenog vijeća koje mogu uključivati sljedeće:

- a) osiguravanje znanstvenog savjeta Konferenciji stranaka, Tajništvu i, ako to odobri Konferencija stranaka, bilo kojem tijelu osnovanom na temelju ove Konvencije ili nekog sporazuma, te bilo kojoj stranki;
- b) predlaganje i koordinaciju istraživanja migratornih vrsta, procjenu rezultata takvih istraživanja s ciljem utvrđivanja statusa zaštite migratornih vrsta te izvješćivanje Konferencije stranaka o tom statusu i o mjerama za njegovo poboljšanje;
- c) izradu preporuka za Konferenciju stranaka o tome koje bi migratorne vrste trebale biti uključene u dodatke I. i II., uključujući navođenje područja njihova rasprostranjenja;
- d) izradu preporuka za Konferenciju stranaka o tome koje bi posebne mjere zaštite i gospodarenja trebale biti uključene u sporazume o migratornim vrstama;
- e) predlaganje Konferenciji stranaka rješenja problema u vezi sa znanstvenim aspektima provođenja ove Konvencije, posebno u vezi sa staništima migratornih vrsta.

Članak IX.

Tajništvo

1. Za potrebe ove Konvencije, osnovat će se Tajništvo.

2. Po stupanju na snagu ove Konvencije, izvršni direktor Programa za okoliš Ujedinjenih naroda, formirat će Tajništvo. Do mjere i na način koji on smatra prikladnim, u tome mu mogu pomagati odgovarajuće međuvladine ili nevladine međunarodne ili nacionalne agencije i tijela koja su u tehničkom smislu osposobljena da osiguraju zaštitu, očuvanje i gospodarenje divljim životinjama.

3. U slučaju da Program za okoliš Ujedinjenih naroda ne bude više u mogućnosti osigurati Tajništvo, Konferencija stranaka će utvrditi druge mogućnosti.

4. Funkcije Tajništva će biti sljedeće:

- a) da organizira i opslužuje stranke:
 - i) konferencije stranaka i
 - ii) Znanstvenog vijeća;

- b) da održava vezu sa strankama i potiče vezu između stranaka, tijela koja su formirana na temelju sporazuma i drugih međunarodnih organizacija koje se bave migratornim vrstama;
- c) da pribavlja iz primjerenih izvora izvješća i druge obavijesti koje će unaprijediti ciljeve i provođenje ove Konvencije, te da organizira pravilnu raspodjelu tih informacija;
- d) da usmjeri pozornost Konferencije stranaka na bilo koju temu u vezi s ciljevima ove Konvencije;
- e) da priprema izvješća Konferenciji stranaka o radu Tajništva i provođenju ove Konvencije;
- f) da održava i izdaje popis svih država područja rasprostranjenja migratornih vrsta, navedenih u dodacima I. i II.;
- g) da promiče, po uputama Konferencije stranaka, sklapanje sporazuma;
- h) da održava popis sporazuma i dostavlja ga strankama te, ako to zahtijeva Konferencija stranaka, osigura sve obavijesti glede sporazuma;
- i) da održava i izdaje popis preporuka koje donese Konferencija stranaka, u vezi s podstavcima (e), (f) i (g) stavka 5. članka VII. ili popis odluka u vezi s podstavkom (h) istog stavka;
- j) da osigura obavješćivanje javnosti u vezi s ovom Konvencijom i njenim ciljevima i
- k) da obavlja svaku drugu zadaću koju mu na temelju ove Konvencije povjeri Konferencija stranaka.

Članak X.

Amandmani na Konvenciju

1. Ova Konvencija može biti dopunjena na svakom redovnom ili izvanrednom sastanku Konferencije stranaka.
2. Svaka stranka može predložiti amandman.
3. Tekst svakog predloženog amandmana treba s obrazloženjem poslati Tajništvu najmanje stotinu i pedeset dana prije sastanka na kojem će se amandman razmatrati, a Tajništvo ga mora odmah proslijediti strankama. Sve primjedbe na tekst amandmana stranke moraju dostaviti Tajništvu najmanje šezdeset dana prije sastanka. Tajništvo će, odmah nakon zadnjega dana roka za dostavu primjedbi, proslijediti strankama sve pristigle primjedbe.

4. Amandmani će se usvajati dvotrećinskom većinom glasova stranaka koje su prisutne i glasuju.

5. Usvojeni amandman će stupiti na snagu za sve stranke koje su ga prihvatile, prvog dana trećeg mjeseca nakon dana kad je dvije trećine stranaka položilo instrumente prihvata kod depozitara. Za svaku stranku koja položi instrument prihvata nakon dana kad je to učinilo dvije trećine stranaka, amandman će stupiti na snagu prvog dana trećeg mjeseca nakon polaganja instrumenata prihvata.

Članak XI.

Amandmani na Dodatke

1. Dodaci I. i II. mogu biti dopunjeni na svakom redovnom ili izvanrednom sastanku Konferencije stranaka.
2. Svaka stranka može predložiti amandman.
3. Tekst svakog predloženog amandmana s obrazloženjem koje se temelji na najboljim postojećim znanstvenim dokazima, treba poslati Tajništvu najmanje stotinu i pedeset dana prije sastanka, a Tajništvo ga mora odmah proslijediti strankama. Sve primjedbe na tekst amandmana, stranke moraju dostaviti Tajništvu najmanje šezdeset dana prije sastanka. Tajništvo će, odmah nakon zadnjega dana roka za dostavu primjedbi, proslijediti strankama sve pristigle primjedbe.

4. Amandmani će se usvajati dvotrećinskom većinom glasova stranaka, koje su prisutne i glasuju.

5. Amandman na dodatke stupit će na snagu za sve stranke devedeset dana nakon sastanka Konferencije stranaka na kojem je usvojen, izuzevši za one stranke koje izraze rezervu u odnosu na taj amandman, u skladu sa stavkom 6. ovog članka.

6. Tijekom perioda od devedeset dana iz stavka 5. ovog članka, svaka stranka može putem pismenog priopćenja depozitaru izraziti rezervu u odnosu na amandman. Rezervu na amandman moguće je povući putem pismenog priopćenja depozitaru, te će za tu stranku amandman stupiti na snagu devedeset dana nakon povlačenja rezerve.

Članak XII.**Utjecaj na međunarodne konvencije i druga zakonodavstva**

1. Ništa u ovoj Konvenciji neće ići nauštrb kodifikacije i donošenja zakona o moru od strane Konferencije Ujedinjenih naroda o Zakonu o moru, koja je bila sazvana u skladu s Rezolucijom 2 570 C (XXV) Glavne skupštine Ujedinjenih naroda, kao ni nauštrb sadašnjih ili budućih potraživanja i pravnih stavova bilo koje države, u vezi sa zakonom o moru te prirodom i rasponom priobalnog pojasa i područja plovidbe pod njenom jurisdikcijom.

2. Odredbe ove Konvencije ni na koji način neće utjecati na prava ili obveze bilo koje stranke koje proistječu bilo iz kojega postojećeg ugovora, konvencije ili međunarodnog sporazuma.

3. Odredbe ove Konvencije ni na koji način neće utjecati na pravo stranaka da usvoje strože nacionalne mjere u vezi sa zaštitom migratornih vrsta, navedenih u dodacima I. i II., ili da donesu nacionalne mjere u vezi sa zaštitom vrsta koje nisu navedene u dodacima I. i II.

Članak XIII.**Rješavanje sporova**

1. Svi sporovi do kojih može doći između dviju ili više stranaka u vezi s tumačenjem ili primjenom odredbi Konvencije, rješavat će se pregovorima između stranaka u sporu.

2. Ako se spor ne može riješiti u skladu sa stavkom 1. ovog članka, stranke mogu uz uzajamnu suglasnost predati spor na arbitražu, prije svega Stalnom arbitražnom sudu u Haagu, čija će arbitražna odluka biti obvezujuća za stranke u sporu.

Članak XIV.**Rezerve**

1. Odredbe ove Konvencije ne podliježu općim rezervama. Posebne rezerve se mogu izraziti u skladu s odredbama ovog članka i članka XI.

2. Svaka država ili regionalna organizacija ekonomske zajednice može prilikom polaganja svojega instrumenta ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa, izraziti posebnu rezervu u odnosu na navođenje bilo koje migratorne vrste u Dodatku I. ili Dodatku II. ili u oba, te se neće smatrati strankom u odnosu na predmetnu rezervu sve do devedeset dana nakon objave depozitara o primitku obavijesti o povlačenju te rezerve.

Članak XV.**Potpisivanje**

Ova Konvencija će biti otvorena za potpisivanje u Bonnu, svim zemljama i regionalnim organizacijama ekonomske zajednice, do dvadeset i drugog lipnja 1980. godine.

Članak XVI.**Ratifikacija, prihvata odobrenje**

Ova Konvencija će podlijegati ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Instrumenti ratifikacije, prihvata ili odobrenja će biti podložni kod Vlade Savezne Republike Njemačke, koja će biti depozitar.

Članak XVII.**Pristup**

Poslije dvadeset i drugog lipnja 1980. godine ova Konvencija će biti otvorena za pristup svim zemljama koje nisu potpisnice i bilo kojoj regionalnoj organizaciji ekonomske zajednice. Instrumenti pristupa položiti će se kod depozitara.

Članak XVIII.**Stupanje na snagu**

1. Ova Konvencija će stupiti na snagu prvog dana trećeg mjeseca nakon dana polaganja petnaestog instrumenta ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa kod depozitara.

2. Za svaku državu ili svaku regionalnu organizaciju ekonomske zajednice koja ratificira, prihvati ili odobri ovu Konvenciju ili joj pristupi nakon polaganja petnaestog instrumenta ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa, ova Konvencija će stupiti na snagu prvog dana trećeg mjeseca nakon što je ta država ili organizacija položila instrument prihvata, odobrenja ili pristupa.

Članak XIX.**Otkazivanje**

Svaka stranka može u bilo koje vrijeme otkazati sudioništvo u ovoj Konvenciji putem pisanog priopćenja depozitaru. Otkazivanje postaje punovažno dvanaest mjeseci pošto je depozitar primio priopćenje.

Članak XX.**Depozitar**

1. Izvornik ove Konvencije na engleskom, francuskom, njemačkom, ruskom i španjolskom jeziku, čije su verzije podjednako vjerodostojne, bit će položen kod depozitara. Depozitar će dostaviti ovjerene preslike svih verzija svim državama i regionalnim organizacijama ekonomske zajednice koje su potpisale Konvenciju ili položile instrument pristupa.

2. Depozitar će, nakon savjetovanja sa zainteresiranim vladama, pripremiti službenu verziju teksta ove Konvencije, na arapskom i kineskom jeziku.

3. Depozitar će obavijestiti sve države i regionalne organizacije ekonomske zajednice koje su potpisnice i pristupnice, kao i Tajništvo, o potpisima, polaganjima instrumenata ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa, stupanju na snagu ove Konvencije, amandmanima na Konvenciju, posebnim rezervama, te o priopćenjima o otkazivanju.

4. Čim ova Konvencija stupi na snagu, depozitar će njezin ovjereni preslik proslijediti Tajništvu Ujedinjenih naroda, radi registracije i objavljivanja, u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

U potvrdu gore navedenog, niže potpisani opunomoćenci, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Bonnu, 23. lipnja 1979.

DODATAK I.

TUMAČENJE

1. Migratorne vrste uključene u ovaj Dodatak označene su:
 - a) prema nazivu vrste ili podvrste, ili
 - b) kao skupni naziv za migratorne vrste obuhvaćene višom svojtom ili određenim njenim dijelom.
2. Ostalo navođenje svojti viših od vrsta samo je za obavijest odnosno razredbu.
3. Skraćenica „(s.l.)” označava da se znanstveni naziv koristi u svom širem značenju.
4. Simbol (-) ispred broja pokraj naziva svojte znači da su određene zemljopisno izdvojene populacije izuzete iz te svojte, i to:
 - 101 populacije Perua
5. Simbol (+) ispred broja pokraj naziva vrste označava da su samo određene zemljopisno izdvojene populacije spomenute vrste uključene u ovaj Dodatak, i to:
 - + 201 populacije sjeverozapadne Afrike
 - + 202 populacije Afrike
 - + 203 populacije gornje Amazone
6. Zvezdica (*) pokraj naziva vrste znači da je vrsta, ili odvojena populacija te vrste, ili viša svojta koja sadrži tu vrstu, uključena u Dodatak II.

MAMMALIA - SISAVCI

CHIROPTERA

<i>Molossidae</i>	<i>Tadarida brasiliensis</i>
-------------------	------------------------------

PRIMATES

<i>Pongidae</i>	<i>Gorilla gorilla beringei</i>
-----------------	---------------------------------

CETACEA

<i>Balaenopteridae</i>	<i>Balaenoptera musculus</i> <i>Megaptera novaeangliae</i>
------------------------	---

<i>Balaenidae</i>	<i>Balaena mysticetus</i> <i>Eubalaena glacialis (s.l.)</i>
-------------------	--

PINNIPEDIA

<i>Phocidae</i>	<i>Monachus monachus*</i>
-----------------	---------------------------

PERISSODACTYLA

<i>Equidae</i>	<i>Equus grevyi</i>
----------------	---------------------

ARTIODACTYLA

<i>Camelidae</i>	<i>Vicugna vicugna* -101</i>
------------------	------------------------------

<i>Cervidae</i>	<i>Cervus elaphus barbarus</i>
-----------------	--------------------------------

<i>Bovidae</i>	<i>Bos sauveli</i> <i>Addax nasomaculatus</i> <i>Gazella cuvieri</i> <i>Gazella dama</i> <i>Gazella dorcas + 201</i>
----------------	--

AVES - PTICE

PROCELLARIIFORMES

<i>Diomedeidae</i>	<i>Diomedea albatrus</i>
--------------------	--------------------------

<i>Procellariidae</i>	<i>Pterodroma cahow</i> <i>Pterodroma phaeopygia</i>
-----------------------	---

CICONIIFORMES

<i>Ardeidae</i>	<i>Egretta eulophotes</i>
<i>Ciconiidae</i>	<i>Ciconia boyciana</i>
<i>Threskiornithidae</i>	<i>Geronticus eremita</i>

ANSERIFORMES

<i>Anatidae</i>	<i>Chloephaga rubidiceps*</i>
-----------------	-------------------------------

FALCONIFORMES

<i>Accipitridae</i>	<i>Haliaeetus pelagicus*</i>
---------------------	------------------------------

GRUIFORMES

<i>Gruidae</i>	<i>Grus japonensis*</i> <i>Grus leucogeranus*</i> <i>Grus nigricollis*</i>
<i>Olididae</i>	<i>Chlamydotis undulata* + 201</i>

CHARADRIIFORMES

<i>Scolopacidae</i>	<i>Numenius borealis*</i> <i>Numenius benmrostris*</i>
<i>Laridae*</i>	<i>Larus audouinii</i> <i>Larus relictus</i> <i>Larus saundersi</i>
<i>Alcidae</i>	<i>Synthliboramphus antiquus wumizusume</i>

PASSERIFORMES

<i>Parulidae</i>	<i>Dendroica kirtlandii</i>
<i>Fringillidae</i>	<i>Serinus syriacus</i>

REPTILIA - GMAZOVİ

TESTUDINES

<i>Cheloniidae</i>	<i>Lepidochelys kempii*</i>
<i>Dermodochelidae</i>	<i>Dermodochelys coriacea*</i>
<i>Pelomedusidae</i>	<i>Podocnemis expansa* + 203</i>

CROCODYLIA

<i>Gavialidae</i>	<i>Gavialis gangeticus</i>
-------------------	----------------------------

PISCES - RİBE

SİLURIFORMES

<i>Schilbeidae</i>	<i>Pangasianodon gigas</i>
--------------------	----------------------------

DODATAK II.

TUMAČENJE

1. Migratorne vrste uključene u ovaj Dodatak označene su:
 - a) prema nazivu vrste ili podvrste; ili
 - b) kao skupni naziv za migratorne vrste obuhvaćene višom svojtom ili određenim njenim dijelom.

Ako nije drukčije navedeno, u slučajevima kad se spominje viša svojta od vrste, podrazumijeva se da bi sve migratorne vrste unutar te svojte mogle imati značajne koristi od sklapanja SPORAZUMA.
2. Skraćenica „spp.” koja slijedi iza naziva porodice ili roda označava sve migratorne vrste unutar te porodice ili roda.
3. Ostalo navođenje svojti viših od vrsta samo je za obavijest odnosno razredbu.
4. Skraćenica „(s. l.)” označava da se znanstveni naziv koristi u svomširem značenju.
5. Simbol (+) ispred broja pokraj naziva vrste ili više svojte označava da su samo određene zemljopisno izdvojene populacije spomenute svojte uvrštene u ovaj Dodatak, i to:
 - + 201 populacije Azije
6. Zvezdica (*) pokraj naziva vrste ili više svojte znači da je vrsta, ili odvojena populacija te vrste, ili jedna ili više vrsta unutar te više svojte, uključena u Dodatak I.

MAMMALIA - SISAVCI

CETACEA

Monodontidae *Delphimapterus leucas*

PROBOSCIDA

Elephantidae *Loxodonta africana*

SIRENIA

Dugongidae *Dugong dugon*

PINNIPEDIA

Phocidae *Monachus monachus**

ARTIODACTYLA

Camelidae *Vicugna vicugna**

Bovidae *Oryx dammah*
Gazella gazella + 201

AVES - PTICE

PELECANIFORMES

Pelecanidae *Pelecanus crispus*

CICONIIFORMES

Ciconiidae *Cicortia ciconia*
Ciconia nigra

Threskiornithidae *Platalea leucorodia*

Phoenicopteridae spp.

ANSERIFORMES

Anatidae spp.*

FALCONIFORMES

<i>Cathartidae</i>	spp.
<i>Pandionidae</i>	<i>Pandion haliaetus</i>
<i>Accipitridae</i>	spp.*
<i>Falconidae</i>	spp.

GALLIFORMES

<i>Phasianidae</i>	<i>Coturnix coturnix coturnix</i>
--------------------	-----------------------------------

GRUIFORMES

<i>Gruidae</i>	<i>Grus</i> spp.* <i>Anthropoides virgo</i>
<i>Otididae</i>	<i>Chlamydotis undulata*</i> + 201

CHARADRIIFORMES

<i>Charadriidae</i>	spp.
<i>Scolopacidae</i>	spp.*
<i>Recurvirostridae</i>	spp.
<i>Phalaropodidae</i>	spp.

PASSERIFORMES

<i>Muscicapidae</i> (s.l.)	spp.
----------------------------	------

REPTILIA - GMAZOVI

TESTUDINES

<i>Cheloniidae</i>	spp.*
<i>Dermocheilyidae</i>	spp.*
<i>Pelomedusidae</i>	<i>Podocnemis expansa*</i>

CROCODYLLIA

<i>Crocodylidae</i>	<i>Crocodilus porosus</i>
---------------------	---------------------------

PISCES - RIBE

ACIPENSERIFORMES

<i>Acipenseridae</i>	<i>Acipenser fulvescens</i>
----------------------	-----------------------------

INSECTA - KUKCI

LEPIDOPTERA

<i>Danaidae</i>	<i>Danaus plexippus</i>
-----------------	-------------------------
